

Linkinterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkinterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación social 1

Intervienen

Sra. De Smet (protection officer) y Srta. González (solicitante de asilo)

Contexto

Entrevista personal entre una empleada de la CGRA y una solicitante de asilo venezolana.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Sra. De Smet: Goeiemorgen, mijn naam is Rita. Zoals je waarschijnlijk wel weet, werk ik voor het CGVS en wil ik het vandaag even met jou hebben over jouw asielaanvraag.

Srta. González: Buenos días. Sí, estoy al tanto.

Sra. De Smet: Ik zie hier in jouw dossier dat je Andrea González heet en gevlucht ben uit Venezuela. Klopt dat? Heb je jouw identiteitsbewijs bij?

Srta. González: Así es. Por supuesto, aquí tiene.

Sra. De Smet: Goed, dat is allemaal in orde. Om te beginnen, hoe gaat het met jou? Lukt het een beetje om te acclimatiseren in België tot nu toe?

Srta. González: Me siento bastante bien. Todos son muy amables conmigo. Es bueno relajarme después del largo viaje. Pues, debo admitir que estoy muy estresada por esta entrevista.

Sra. De Smet: Ik ben blij dat te horen. Ik begrijp dat dit vervelend is voor jou, maar maak je geen zorgen. Vandaag krijg je de kans om jouw verhaal te vertellen. Zolang je eerlijk bent, komt alles goed, dit is een veilige omgeving.

Srta. González: Gracias, ya me siento más a gusto.

Sra. De Smet: Geen probleem. Goed, als je er klaar voor bent, mag je me vertellen waarom je gevlucht bent uit Venezuela.

Srta. González: Vale, pues, llegué a Bélgica con la ayuda de Caritas Internacional. Me ayudaron porque tengo una discapacidad.

Sra. De Smet: Ik heb inderdaad gelezen in jouw dossier dat je aan jouw ene oog blind bent. Zou je even kunnen vertellen hoe dat komt?

Srta. González: Cuando nací, contraí una grave infección ocular en el hospital. Mis padres no tenían suficiente dinero para ocuparse de ella y me llevaron a casa. Esperaban que la infección desapareciera por sí sola. Pero no fue así. Empeoró y perdí la vista en un ojo.

Sra. De Smet: Wat heftig... Bemoeilijkte die beperking jouw leven vaak?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Srta. González: En nuestra familia, de todos modos, tenías menos oportunidades si eras una chica. Imagine lo que ocurre si eres una chica con una discapacidad. Así que estudiar estaba descartado para mí. Y seamos sinceros, ve que no soy atractiva por mi feo ojo.

Sra. De Smet: Dat zou ik niet zeggen, je bent veel meer dan je beperking.

Srta. González: Ojalá mis padres pensaran lo mismo. Me convertí en la decepción de la familia. Una chica que no podía estudiar y que era demasiado fea para casarse, ¡figúrese!

Sra. De Smet: Dat moet inderdaad moeilijk geweest zijn... Wat heb je dan gedaan?

Srta. González: Cuando tenía 13 años, mis padres decidieron que costaba demasiado y que no aportaba dinero. Así que me echaron de casa. Vivía en la calle y pedí limosna durante un tiempo.

Sra. De Smet: Wat verschrikkelijk, ik kan me niet voorstellen dat ouders hun eigen kind zo in de steek laten. Kon je op die manier overleven?

Srta. González: Fue difícil, pero ganaba el dinero suficiente para comer y beber. Ojalá me hubiera quedado en la calle...

Sra. De Smet: Waar ben je naartoe gegaan?

Srta. González: ¿Podría el intérprete irse, por favor? Es bastante delicado.

Sra. De Smet: Nogmaals: je bent veilig hier, vertel maar.

Srta. González: Pues, un día, un hombre se acercó a mí. Me prometió un trabajo y un porvenir mejor. Estaba tan desesperada que no dudé ni un segundo.

Sra. De Smet: Dat kan ik me voorstellen.

Srta. González: Sin embargo, el hombre tenía malas intenciones. Resultó ser un chulo. De esta manera acabé en la prostitución a los 14 años. Debido a mi discapacidad, podía pedir menos dinero por mí. Debido a esto, fue principalmente la escoria la que terminaba conmigo.

Sra. De Smet: Ik vind het zo erg dat je dat allemaal hebt moeten meemaken...

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Srta. González: Gracias, pero nunca nadie ha sentido lástima por mí, así que ahora tampoco la necesito. Me resulta muy difícil hablar del pasado.

Sra. De Smet: Dat begrijp ik, excuseer mij, ik wilde je niet beledigen.

Srta. González: No, discúlpeme, es por todo el estrés y las emociones.

Sra. De Smet: Daar heb ik alle begrip voor. Als je er klaar voor bent, mag je verder vertellen.

Srta. González: De acuerdo. Después de 5 años conocí a alguien, era diferente a los otros hombres. Me trató con respeto y vino solo para hablar conmigo. Al principio, no entendía lo que estaba pasando. No sabía cómo comportarme. No había tenido una conversación normal con nadie en años.

Sra. De Smet: Dat lijkt me inderdaad even wennen.

Srta. González: Ciertamente. Aun así, consiguió ganarse mi confianza. Primero me dijo quién era. Se llamaba Alejandro y trabajaba como soldador. Al parecer, había escuchado a unos hombres en un bar hablando de la puta ciega a la que les gustaba frecuentar. Estaba tan perturbado por sus historias que había venido a verme.

Sra. De Smet: Ongelooflijk, dat klinkt als een sprankeltje hoop?

Srta. González: Yo tampoco me lo creí. Le pregunté qué quería y me dijo que quería ayudarme. No lo entendía, ¿por qué un hombre cualquiera querría ayudarme?

Sra. De Smet: Dat vraag ik mij ook af...

Srta. González: Me habló de Caritas Internacional, de que podían ayudarme. Me puso en contacto con ellos y organizó todo para mi viaje. Por supuesto, todo tuvo que hacerse en secreto. Hace un mes, me ayudó a escapar. Me llevó al aeropuerto de Caracas. Justo antes de entrar, me dijo quién era en realidad.

Sra. De Smet: Wie was hij dan?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Srta. González: Era mi hermano mayor, Carlos. Al parecer, nunca había dejado de buscarme. Teníamos un vínculo muy fuerte cuando éramos niños. Se había mudado a la ciudad, lejos de nuestros padres. Después de dos años, había perdido la esperanza de encontrarme. Hasta que escuchó a esos hombres hablar de la "puta ciega". Es un milagro, me doy cuenta, por eso estaba tan estresada por contarlo. Espero que me crea...

Sra. De Smet: Ongelooflijk, ik ben blij dat hij je gered heeft en dat je mij jouw verhaal verteld hebt. Maak je geen zorgen, de komende periode ga ik jouw dossier verder onderzoeken. Ik zie dat je bepaalde documenten en bewijsstukken bij je hebt, die mag je mij geven, dan bekijk ik die.

Srta. González: Por supuesto, tome. ¿Cuándo sabré el veredicto?

Sra. De Smet: Binnen een week zal je weten of we een positieve of negatieve beslissing hebben genomen. In afwachting krijg je een voorlopige verblijfsvergunning.

Srta. González: Vale, ¡crucemos los dedos!

Sra. De Smet: Inderdaad. Tot dan!

Srta. González: Hasta luego.